



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

A New Coursebook in ENGLISH-CHINESE TRANSLATION

新英汉翻译教程 学生用书

■ 王振国 李艳琳 编著



高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

A New Coursebook in ENGLISH-CHINESE TRANSLATION

新英汉翻译教程 学生用书

■ 王振国 李艳琳 编著



高等教育出版社
Higher Education Press

图书在版编目(CIP)数据

新英汉翻译教程/王振国,李艳林编著. —北京:高等教育出版社,2007.12

学生用书

ISBN 978-7-04-023180-9

I. 新… II. ①王…②李… III. 英语-翻译-高等学校-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 186743 号

策划编辑 贾巍 项目编辑 张歆秋 责任编辑 张歆秋 封面设计 王凌波
版式设计 王东岗 责任校对 张歆秋 甘红娜 责任印制 朱学忠

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街 4 号
邮政编码 100011
总 机 010-58581000

购书热线 010-58581118
免费咨询 800-810-0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>

经 销 蓝色畅想图书发行有限公司
印 刷 北京明月印务有限责任公司

网上订购 <http://www.landaco.com>
<http://www.landaco.com.cn>
畅想教育 <http://www.widedu.com>

开 本 787×1092 1/16
印 张 24.75
字 数 570 000

版 次 2007 年 12 月第 1 版
印 次 2007 年 12 月第 1 次印刷
定 价 39.00 元(含光盘)

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 23180-00

前 言

通讯缩小了世界，语言丰富了世界，翻译沟通了世界。翻译是桥梁，翻译是纽带，翻译是亲合剂，翻译是人类文化活动的一个重要部分，只要有人类的交际，翻译活动就存在。

近年来，我国有关英语翻译方面的书籍很多，有文学诗歌的翻译、有文体修辞的翻译、有商务外贸的翻译、有现代科技文献的翻译、有翻译的专题论著、有翻译的理论研究、有翻译的方法探讨等。《高等学校英语专业英语教学大纲》（以下称《大纲》）就高校翻译教学规定：“笔译课的目的旨在使学生具备笔头翻译的基本能力。通过介绍各类文体语言的特点、汉英两种语言的对比和分析以及各种不同文体的翻译方法，使学生掌握英汉双语翻译的基本理论，掌握英汉词语、长句及各种文体的翻译技巧和英汉互译的能力。”“能运用翻译的理论和技巧，将英美报刊上的文章以及文学原著译成汉语，或将我国报纸、杂志上的文章和一般文学作品译成英语，速度为每小时250—300个英文单词。译文要求忠实原意，语言流畅。能担任一般外事活动的口译。”遵照《大纲》规定，联系教学实际，结合自己多年的教学体会，撰写了这部附电子教案和学习光盘的《新英汉翻译教程》(A New Coursebook in English-Chinese Translation)。

《新英汉翻译教程》的编写是高等院校教材改革的需要，是面向21世纪教育振兴的需要，是培养跨世纪的翻译人才的需要，是新世纪网络课程建设的需要。该教材由学生用书、教师用书、电子教案和学习光盘四大部分组成。它的设计、编写和制作过程是一个课堂教学和学生自学相结合的试验过程。《新英汉翻译教程》运用多媒体教学手段，课堂的信息量大大增加，突出了课堂上师生的互动性，促进学生快速动脑，把无形的思维过程变成了有形的快速翻译实践过程，便于讨论争辩，便于结果检验，同时在争辩检验这一过程中产生的成就感无形中激发了学生翻译的积极性、兴趣和竞争意识。

《新英汉翻译教程》遵循以学生发展为本的理念。强调教材内容从学生的学习兴趣、生活经验和认知水平出发，倡导体验、实践、参与、合作与交流，发展学生的综合语言运用能力。本教材具有以下鲜明特色：

1. 翻译理论扼要化

该教材对翻译理论只作简要的概述。主要目的是从本科生的实际水平和需要出发，讲最为基本的翻译理论、翻译界普遍公认的新的翻译理念和观点，让学生知道当前翻译界所关注的理论问题是什么，以有效地指导英汉翻译实践。

2. 教学内容精品化

该教材精选优质的教学材料，组成丰富的教学内容，体现了精品型、时代型、实用型、古为今用、洋为中用型的特色。所选例句精彩实用、面宽广博，既有知识性、趣味性，还紧跟时代发展形势、反映时代的精神、符合时代的要求、满足时代的需要；语言优美，结构新颖，能举一反三，让学生学以致用。打破传统的教学模式与理念，吸收传统教学中的精华，尽力营造并开创一个理想的翻译教学局面，为培养综合型外语翻译人才服务。

3. 基本功训练系统化

本科生翻译训练从词字句开始为好,“训练学生在词义、语序、语法形式、句子结构”(《大纲》)等方面的基本功。本教材的结构体系有机地把理论、词句、语篇、文体结合起来,既讲理论、又讲词句、还讲篇章与文体翻译。从易到难,逐步培养训练学生掌握基本理论和基本知识,获得基本翻译技巧,完全符合《大纲》的要求。

4. 解释说明详细化

该教材中很多例句的翻译都有〔解析〕,用来解释说明其翻译的理由,进行对比讲解、练习、总结、归纳,让学生明白译文优势和不足是什么。这种解析特别适合学生课外自学,让没有专门开翻译课的学生获得一些翻译方面的基本技能和方法。

5. 教学方法多样化

该教材有完整的电子教案和学习光盘,既适用于课堂教学,又适用于课外自学。在课堂使用多媒体教学设备,教师可以自由选择教学内容,便于查找任意一章节中的任意一个例句,使学生在单位时间内比传统的课堂上能接受多倍的信息量。而且便于组织讨论,课堂活跃。学生利用光盘进行课外学习,翻译一句改一句,收效立竿见影。

本书适用面较宽,可供普通高等院校英语专业的学生使用,也可供非英语专业的研究生、本科生、自考生、函授生以及欲参加新的全国四、六级英语考试的学生进行英译汉学习时参考使用。

《新英汉翻译教程》(学生用书)共21章。分概述篇、词义与修辞篇、句子与篇章篇、文体篇四大部分。每个章节都有一定的课堂互动练习和课后综合练习。每讲一个问题都有互动练习,边学边练。学习光盘主要为学生自学而准备,有全部的授课内容、课堂互动和课后综合练习的答案。习题答案放在每一练习题的后面,可以做一个检查一个,以帮助学生强化、巩固所学内容,逐步提高翻译水平。每一章后都列举了一些阅读参考书目,建议学生课后查阅。

英汉翻译课建议开设一学期,每周3学时,共54学时;也可结合本校实际适当增减教学时数。有些章节(像翻译概述、颜色词的翻译、拟声词的翻译、习语外来语的翻译、应用文的翻译等)可以让学生自学。

由于水平所限,错误之处在所难免,敬请广大读者和专家同仁批评指正。

王振国 李艳琳

2007年8月8日

目 录

第一部分 概述篇

第一章 翻译概述	2
1.1 翻译的定义	2
1.2 翻译史简介	2
1.3 关于翻译标准的争议	3
1.4 关于翻译方法的争议	6
1.5 对翻译本质的认知	7
1.6 翻译者的作用和要求	8
1.7 翻译课的教学要求和任务	10
1.8 翻译课的重要性	10
推荐查阅书籍	14
第一章综合练习	14
第二章 翻译的过程	16
2.1 正确理解	16
2.2 流畅表达	18
2.3 认真审校	24
推荐查阅书籍	29
第二章综合练习	29
第三章 英汉语言对比	31
3.1 英汉语言特征对比	32
3.2 英汉词汇表达对比	35
3.3 英汉句法结构对比	38
3.4 英汉句意表达对比	42
推荐查阅书籍	44
第三章综合练习	44
第四章 翻译的技巧	46
4.1 选词遣字	46
4.2 设问排难	48
4.3 追意联想	50
4.4 译文比较	51
推荐查阅书籍	56
第四章综合练习	56

第二部分 词义与修辞篇

第五章 词义的处理	59
5.1 词义的选择	59
5.2 词义的引申	68
5.3 词义的褒贬	73
推荐查阅书籍	75
第五章综合练习	75
第六章 词义与修辞	78
6.1 歧义与双关	78
6.2 矛盾修辞	81
6.3 夸张	83
6.4 类比	84
6.5 逻辑关系	85
6.6 重复	86
6.7 平行排比	88
6.8 拟人	89
6.9 反语与讥讽	91
推荐查阅书籍	92
第六章综合练习	92
第七章 增补与省略	95
7.1 增补译法	95
7.2 省略译法	104
推荐查阅书籍	109
第七章综合练习	109
第八章 颜色词的翻译	112
8.1 颜色词的种类	112
8.2 颜色词的涵义	115
8.3 颜色词的翻译方法	122
推荐查阅书籍	125
第八章综合练习	125
第九章 拟声词的翻译	127
9.1 拟声词汉译赏析	127
9.2 拟声词的翻译方法	130
推荐查阅书籍	139
第九章综合练习	140

第十章 习语、俚语、谚语、外来语的翻译	142
10.1 习语的翻译	142
10.2 俚语的翻译	147
10.3 谚语的翻译	149
10.4 外来语的翻译	152
推荐查阅书籍	158
第十章综合练习	158
第十一章 隐喻的翻译	159
11.1 派生意义	159
11.2 形象意义	161
11.3 联想意义	163
11.4 寓意意义	166
推荐查阅书籍	169
第十一章综合练习	169

第三部分 句子与篇章篇

第十二章 表达转换译法	172
12.1 按表达习惯译	173
12.2 按内涵意义译	176
12.3 按词汇意义译	178
推荐查阅书籍	182
第十二章综合练习	183
第十三章 结构转换译法	185
13.1 两种语言的转换	185
13.2 兼动名词结构的翻译	187
13.3 兼动形容词结构的翻译	202
13.4 “抽象名词 + of + 实体名词”结构的翻译	204
13.5 “to be (as) of + 抽象名词”结构的翻译	205
13.6 “代(名)词所有格 + 抽象名词”结构的翻译	206
13.7 其他类型的转换译法	206
推荐查阅书籍	208
第十三章综合练习	208
第十四章 语态转换译法	211
14.1 顺译法	212
14.2 倒译法	216
14.3 分译法	218

14.4 惯译法	222
推荐查阅书籍	223
第十四章综合练习	223
第十五章 句式转换译法	226
15.1 定语从句的翻译	226
15.2 状语从句的翻译	236
15.3 名词性从句的翻译	239
推荐查阅书籍	241
第十五章综合练习	241
第十六章 长句翻译	244
16.1 英语长句的特点	244
16.2 英语长句翻译的方法	251
16.3 长句翻译赏析	260
推荐查阅书籍	262
第十六章综合练习	262
第十七章 语篇翻译	264
17.1 语篇的文体风格	264
17.2 语篇的翻译技巧	267
推荐查阅书籍	280
第十七章综合练习	280

第四部分 文体篇

第十八章 应用文体的翻译	283
18.1 广告	283
18.2 请柬	285
18.3 贺卡(信)	287
18.4 海报	288
18.5 通知	289
18.6 公函	290
18.7 合同	291
18.8 电报电传	293
18.9 求职信	297
18.10 推荐信	298
18.11 感谢信与道歉信	300
18.12 欢迎辞与欢送辞	302
18.13 公示语	304

推荐查阅书籍	306
第十八章综合练习	307
第十九章 科技文体的翻译	313
19.1 科技文体的特点	313
19.2 科技文体的翻译	314
19.3 科技论文常见术语的翻译	329
推荐查阅书籍	332
第十九章综合练习	333
第二十章 新闻文体的翻译	335
20.1 新闻语言的特点	335
20.2 新闻文体的翻译	336
推荐查阅书籍	354
第二十章综合练习	355
第二十一章 文学文体的翻译	357
21.1 诗歌的翻译	357
21.2 散文的翻译	364
21.3 小说的翻译	368
21.4 戏剧的翻译	373
推荐查阅书籍	377
第二十一章综合练习	377
主要参考文献	382

概 述 篇

翻译课是一门实践性很强的课,如果只有翻译理论没有翻译实践,课堂就会变得枯燥乏味;如果只有翻译实践没有翻译理论,翻译水平就得不到提高。实践是理论的基础,没有理论指导的实践是无源之水,没有实践证明的理论是无本之木。本篇旨在帮助学生了解最基本的翻译史、翻译理论、翻译动态和有关翻译方面的一些争议,指导学生掌握最基本的翻译方法和翻译技巧,并通过分析对比让学生明白英汉两种语言的差异,认识翻译的重要性以便有效地进行翻译实践。

第 1 章 翻译概述

Brief Introduction to the English-Chinese Translation

1.1 翻译的定义 (Definition of Translation)

所谓翻译,就是用一种译语语言的文本材料去替换另一种源语语言的文本材料的跨文化的交际过程,也就是说译者设法将一种语言所传递的信息用另一种语言等值地再现出来的一项跨文化的语言转换活动,这一活动过程是以符号转换为手段,以意义再生为任务的。

文化与文化之间的交流,思想与思想之间的碰撞,都离不开语言。翻译涉及两种语言,是将一种语言以最近似、最等值的形式转换成另一种语言的人类社会实践活动,是一种把语言文字、语言知识、文化修养结合在一起的综合性艺术,这是它的跨语言性。所以,翻译是一种语言社会实践活动,既有跨文化性,又有交际性;既是一种艺术,也是一门科学。中外翻译家给翻译下了种种定义,可以说至今还没有一种完全令人满意的、为学界公认的界说。刘重德教授在《文学翻译十讲》(中国对外翻译出版公司,1998)中把翻译的定义归纳如下:

Translation is a science.

Translation is an art.

Translation is a craft.

Translation is a skill.

Translation is an operation.

Translation is a language activity.

Translation is communicating.

翻译是跨文化的语言交际活动,翻译能开发我们的智力、活跃我们的思想、丰富我们的语言、开阔我们的视野,从其他语言中摄取对本族语有益的成份。因为人类的语言,同文化一样,一般都不会自我满足、丰富和发展。只有通过翻译,才能把语言文化、人类文明推向一个更高的层次和发展阶段。

1.2 翻译史简介 (Brief Account of the History of Translation)

在人类历史上,很早就出现了不同文化之间的交流。我们的祖先与世界其他民族文化的交往也

同样源远流长,翻译历史相当悠久。张骞出使西域,丝绸之路开通,玄奘西赴印度,鉴真和尚东渡日本,以及后来的郑和下西洋,这些都是我们所熟悉的文化交流活动。马祖毅认为,中国翻译在五四运动之前有三次高潮:从东汉至唐宋的佛经翻译,明末清初的科技翻译,鸦片战争至五四运动前后的西学翻译。

佛经翻译是我国最早的、具有较大规模的文字翻译活动。西汉末,丝绸之路已经开通,我国与西域诸国的政治、经济、文化交流频繁,佛教通过商人和使节传入中土。东汉桓帝末年安世高开始翻译佛经,魏晋南北朝佛经的翻译有了进一步的发展,到唐代臻于极盛,此后逐渐衰落,到北宋仁宗景佑年间,佛经译场停顿,元代以后便是尾声。在这期间出现了很多佛经翻译家,如支婁迦讖、支谦、支亮、法显、义净、鸠摩罗什、真谛、玄奘等。直至玄奘时期,我国佛经翻译事业达到登峰造极的地步,翻译方法也更趋完善。梁启超评论道:“若玄奘者,则意译直译,圆满饱和。”玄奘直译意译兼顾,确切地表达了佛经的原意,形成一种清新朴质、整严凝重的独特风格。

明末清初的科技翻译是继佛经翻译后翻译活动的一大转折。明朝后期,意大利耶稣会教士利玛窦等数十名西方传教士先后进入中国,在中国建立教堂布道,同时把西方的科学传入中国。这期间翻译了许多西方科学著作,比如天文学、算学、物理学、地理学、生物学、采矿和冶金技术等,对我国近代科学技术和思想进步是一次重要的推动。

鸦片战争至五四时期的西学翻译主要指对西方社会、政治制度、思想文化的译介交流。这期间徐光启、风桂芬、徐寿、华蘅芳、马建忠、王韬、李善兰、林纾、徐建寅、严复等一大批翻译家脱颖而出。特别在19世纪后半期,翻译出版了大批外国先进科学技术和文化学术图书。

“五四”运动以后,我国翻译事业的重点开始转向介绍马列主义经典著作和无产阶级文学作品,是中国现代翻译文学历史的发端时期。这一时期活跃在中国译坛上的有傅雷、茅盾、林语堂、钱歌川、梁实秋、萧乾、钱钟书、戈宝权、曹靖华、朱生豪、王佐良、季羨林、杨宪益、郭沫若、李大钊、瞿秋白、胡适、鲁迅、周作人等很多著名翻译家。他们大多既是作家、诗人、文学家、数学家,又是翻译家,形成了不同的翻译流派和风格。大多数译者严谨求实、独具风格,在翻译史上留下了灿烂辉煌的一页。

解放至今可谓第四次翻译高潮,尤其是改革开放以来,随着我国对外政治、经济、文化与科技交流日益扩大,翻译事业也跨入了一个极其繁荣的阶段。这一翻译高潮的出现是全球信息化时代来临的结果,是信息爆炸、知识爆炸带来的翻译爆炸。翻译界面临着两大挑战:一方面人们在运用新思维改进翻译理念、翻译方法,注重段落语篇的技能翻译;另一方面在电子化年代成长的一代新人正在努力探索利用计算机、语料库、网络工具进行快速、精确有效的语码智能翻译,挑战必将会给翻译带来一个崭新的未来。

1.3

关于翻译标准的争议 (Controversy on Principles of Translation)

关于翻译的标准,古今中外的翻译家有不同的说法和定义。在众多的翻译思想和原则中,我国大翻译家严复提出了著名的“信、达、雅”的翻译标准。他说:“译事三难:信、达、雅。求其信,已大难矣。顾信矣不达,虽译犹不详也,则达尚焉。海通以来,像寄之才,随地多有;而任取一书,

责其能与于斯二者，则已寡矣。其故在浅尝，一也；偏至，二也；辨之者少，三也。”严复对“信”和“达”的论述清楚明晰，现在的译界也与之有同感。这在我国翻译史上独具意义，给译界以有益的启发，在翻译界最具影响力、典范性。

傅雷提出效果论，认为翻译应当像临画一样，所求的不在形似而在神似。译作与原作，文字既不同，规则又大异，各种文字又各有特色，各有不可摹拟的优点，各有无法补救的缺陷，同时又各有不能侵犯的戒律，译作定要传神达意。

鲁迅主张“宁信而毋顺”，译作“力求其易解”并“保持着原作的丰姿”。

茅盾认为翻译应忠实地传达原作的信息内容，忠实地传达原作的内容和风格，译文应明白畅达。

钱钟书提出文学翻译的最高标准是“化”。把作品从一国文字转变为另一国文字，既不能因语言习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原有的风味，那就算得上是入于“化”境了。

瞿秋白主张在翻译中大胆地运用新的表现方式方法，新的字眼，新的句法。

刘重德提出了“信达切”的标准。他认为，严复的“信达”两字仍可沿用，而“雅”字应改用“切”字，这是因为“雅”字实际上只不过是风格中的一种，和“雅”相对立的，就有所谓“粗犷”或“豪放”。“粗犷”和“文雅”显而易见是迥然不同的两种文体，因此，翻译起来不能一律要“雅”，应该实事求是，酌情处理，恰如其分，切合原文风格。“切”指的就是要切合原文风格，适用于各种不同的风格。

谭载喜提出了翻译的“东张西望”法和译学内容的“瞻前顾后”法。“东张”即发挥自身的语言优势，做到译文的“信达贴”、“信达切”、“神似”、“化境”。“西望”则是借鉴西方译论，立足分析，注重理论，放眼系统。“瞻前”——放开思路，大胆开拓；“顾后”——继承传统，推陈出新。

许渊冲提出了诗歌翻译的“三美”（音美、形美、意美）和“三化”（等化、淡化、深化）原则。

无论是“信达切”、“信达贴”、“信达化”、“神似”、“化境”，还是“翻译的最高境界是‘化’”、“翻译必须重神似而不重形似”等等，都以期修补、更新、完善我国大翻译家严复提出来的“信、达、雅”的翻译标准。有人反对“信、达、雅”，说严复的理论“是完全错误的，而且对后代的翻译产生了极为有害的影响”，可始终没有哪一种新提法能取而代之。因为它言简意赅，主次突出，全面系统，完整统一。这里的“信即忠实于原文；达即译文能使别人看懂；雅即译文要有文采”。由此可见，大多数翻译家们还是主张“信、达、雅”。

“信、达、雅”这条标准看来简单，实践起来则不然。就英译汉而言，中西文化、语言差异大，讲求了“信”，译文则“达”不了；顾及了“达”，译文则“雅”不了，即大家常说的那样，符合原意了又不大通顺；好不容易使译文通顺流畅了，又发现有这么一两个“零件”没处安放。“既然是翻译，译出的东西就不可能是‘原物’，就要变形，就要走样，——从内容到形式，这是翻译活动的本性决定的。既然翻译的载体是语言，它所包蕴的内容及风格特点，它的全部情韵义理、色泽音像就不可能在另一语言载体中得到等同的传达”。正是在这个意义上说，“忠实”、“等值”、“复制”具有相对的意义。任何一种文字都是有其声音之美，有其意义之美，有其传神之美，有其文气文体形式之美，作为翻译者常会顾其义而丢其神，得其神而忘其体，不能把义、神、气、体、音之美完全兼顾，同时译出。如：

She was a striking looking woman, a little short and thick for symmetry, but with a beautiful olive complexion, large dark Italian eyes, and a wealth of deep black hair. (Conan Doyle)

【译文】 她貌颇美丽，肤色雪白，柔腻如凝脂，双眸点漆，似意大利产。斜波流媚，轻盈动人，而鬋毛压额，厥色深墨，状尤美观。形体略短削，微嫌美中不足。

【解析】 原文描写的是一位英语文化中的西方佳丽，汉语译文却把这位西方女性描写成了汉语文化背景下一个典型的“中式美人”；文字优美，且以四字成句，意义表达准确。但一味追求归化而失去了原语文本中所蕴涵的“异国情调”，其结果是“美”而不“信”。

为此，我们还是主张“忠实、正确、通顺流畅”（faithfulness, correctness and smoothness）的翻译标准，尤其是对本科学生来讲，这个标准是切合实际的。所谓忠实是指忠实于原作的内容（完整准确地表达原作的内容，不能有任何歪曲、增删、篡改）、原作的风格（民族风格、时代风格、语体风格、作者个人的语言风格等）完整而准确地表达出来；所谓正确，是指把原作的语言内容、立场观点、思想感情没有篡改、歪曲、增减地表达出来；所谓流畅，是指译文的语言一定要明白晓畅、通顺自然、逻辑清楚、符合规范、读起来舒服，并能使人理解原文特征。如：

On one of those sober and rather melancholy days, in the latter part of Autumn, when the shadows of morning and evening almost mingle together, and throw a gloom over the decline of the year, I passed several hours in rambling about Westminster Abbey.

【译文】 时方晚秋，气象肃穆，略带忧郁，早晨的阴影和黄昏的阴影几乎连在一起，不可分别，岁将云暮，终日昏暗，我就在这么一天，到西敏大寺去散步了几个钟头。（夏济安译）

【解析】 此译文对原文语序略作调整，译文表达忠实、正确、流畅，符合汉语习惯。但现代人读来感到文字华丽、过于学究气，和原语文本中所用文字和所表达语气似乎相悖。

人类的交际活动都普遍遵循交际的最佳关联原则，都希望以最小的加工努力去获得最大的认知效果。我们搞翻译，至少或者起码要理解原作，这是关键，也是基础，是翻译最为重要的一步，即阅读——理解。在此基础上“以最小的加工努力去获得最大的认知效果”，正确、流畅、得体地把原文表达出来，投合新的读者或听众的趣味，便是理想的译文。再如：

I pay for all their learning.

I toil for all their ease.

(E. Jones: *The Song of the Wage-Slaves*)

【译文】 他们读书，我付学费；
他们享受，我却劳累。

【解析】 虽然原文只有12字，而译文却有16字，多出4字，但译文十分符合汉语习惯，用词考究，结构工整，“费”和“累”都押尾韵“èi”，属理想译文。再如：

Talent Professor Smith has. Money Professor Smith has not.

【译文】 才能，史密斯教授有。钱，史密斯教授没有。

【解析】 原语文本把talent和money放在句首以示强调，汉语译文亦如法炮制，完全和英语的表达风格一致。倘若译成“史密斯教授有才能，但他却没有钱。”固然语义相同，却失去了原语文本中表达的那种语言风格和强调语气。

Contrast is the spice of life. There can be no joy without sorrow, no summer without winter, no love without hate.

【译文】 矛盾是生活的调味品：没有悲伤就没有快乐；没有冬就没有夏；没有恨就没有爱。

【解析】 结构严谨，符合逻辑，充满哲理，令人信服。译文在语言和风格上与原文一样挥洒自如，如歌似曲。

说到底翻译问题还是忠实与通顺的关系问题。没有规矩不成方圆，英汉翻译标准“忠实、正确、通顺”就是英汉翻译实践的规矩。当然，忠实与通顺是相辅相成的。忠实而不通顺，读者看不懂，也就谈不上忠实；通顺而不忠实，脱离了原作的内容与风格，通顺也就失去了意义。

1.4

关于翻译方法的争议 (Controversy on Approaches of Translation)

翻译方法问题历来是翻译界争论不休的问题，争论的焦点主要放在：形式(form)与内容(content)，忠实(loyalty)与创造(reproduction)，直译(literal translation)与意译(free translation)，异化(foreignizing translation)与归化(domesticating translation)。

1.4.1 直译与意译

直译指翻译时要尽量保持原作的语言形式，包括用词、句子结构、比喻手段等，同时要求语言流畅易懂，直译并非一定是“字对字”，一个不多，一个也不少。意译则从意义出发，只要求将原文大意表达出来，不注意细节，译文自然流畅即可。意译不注重原作形式，包括句法结构、用词、比喻以及其他修辞手段。但意译并不意味着可以将内容随意删改，或添枝加叶。如：

Georgiana, the eldest, with her black ringlets, her flashing eyes, her noble aquiline profile; her swan-like neck, and sloping shoulders, was orientally dazzling. (A. Huxley: *Come Yellow*)

【译文】 大小姐乔治亚娜乌发髻髻，双眸明亮，侧面看去，高高的鼻梁，显得颇为高贵，加上白天鹅似的柔颈，下削的玉肩，活脱脱一个令人炫目的东方美人。

【解析】 原文是在描写一个颇有东方美人特征的西方美人。既然是描写美人，就不可把aquiline nose译成“鹰钩鼻”，因为“鹰钩鼻”很容易和“阴险狡诈”联系在一起。在英语表达中，人们常用an aquiline nose来烘托一个人的高贵。所以，在翻译这样的词组时，就要考虑这种用词范围，注意用词选义，这里把aquiline意译为“高高的鼻梁”，就会再现原文所描写的美女形象。

1.4.2 异化与归化

所谓异化基本上就是以“直译”为主，要求译文尽力保留原作的语言特色，给读者以新鲜陌生感。所谓归化大致相当于“意译”，要求译文同原作一样通顺流畅，无语言隔阂障碍。异化和归化可以被视为直译和意译的概念延伸，但又不完全等同于直译和意译。直译和意译所关注的核心问题是如何在语言层面处理形式和意义，而异化和归化则突破了语言因素的局限，将视野扩展到语言、文化和美学等因素。直译和意译主要是局限于语言层面的价值取向，而异化和归化则是立足于文化这个大语境下的价值取向，两者之间还是有差异的。

异化译法能把一种文化和语言中的信息以近乎保持其本来面目的方式贡献给另一种文化及语言，有利于两种不同文化和语言的相互交流、渗透和融合。如：They said sharp no to our proposals.

他们断然拒绝了我们的建议、the Trojan Horse 特洛伊木马、crocodile tears 鳄鱼的眼泪、Robin hood 罗宾汉等就是很好的例子，具有异国风味和情调。通过异化翻译渠道，使大量西方文化进入汉语，丰富了语言内容，增强了语言的表现力。

归化译法把一种文化中的异质成分转化为另一种文化中人们所熟知的内容，使读者领略到不同文化之间不谋而合的妙趣，降低了理解的难度，但失去了了解、欣赏和借鉴其他国家和民族文化的意义。如：

Each of us has his *carrot* and *stick*. In my case, the *stick* is my slackening physical condition, which keeps me from beating opponents at tennis whom I overwhelmed two years ago. My *carrot* is to win. (C. Tucker: *Fear of Death*)

【译文】 我们人人都有自己的压力和动力。就我而言，这压力就是我日趋衰弱的身体状况，两年前还是我手下败将的网球对手，现在却打不过了。我的动力就是想赢球。

【解析】 原文中使用的 *carrot* and *stick*，很有可能就会译成了“胡萝卜加棍棒”，让人感到莫名其妙。在词典里 *carrot* 有“诱惑（物）”，*stick* 有“强迫（力），威胁（力）”的意思。所以，将这两个词归化成汉语的“压力”和“动力”是很自然的。归化译法不局限于原句的句子结构，可完全打破原句的框架，以大语境为前提进行翻译。如：The first time I saw her, half of my life ago, she nearly took my breath away. 那还是半辈子前的事，我第一次看见她，差点把我的魂给勾走了。若把 *took my breath away* 译成“把呼吸夺走了”，恐怕谁也看不懂是什么意思。下一句也同样体现了归化译法的这种特点：To those visitors who come from countries where social relationships develop more slowly during a longer period of time, the American way may seem very frightening, too personal, and rude. 在一些国家里，居民的社会关系是要长期慢慢地培养的。游客习惯了这种情形，一旦到了美国，可能会觉得美国人的方式可怕，过分强调个人，又没礼貌。

1.5

对翻译本质的认知 (Cognitive View on Translation)

中外语言学家、翻译学家对翻译理论有各种各样的论述。根据语言学家 Lakoff 和 Mark Johnson 的观点，翻译是一种认知活动，具有体验性。作者的认知和感受来自体验性活动，其创作灵感来自生活也高于生活；译者是源语言的第一读者，译者对源语言的感知理解程度取决于自己对事物的认知和感受。译者基于对源语篇的认知和体验，将其用目标语言转述出来。转述过程中译者的思维具有创造性，同时也存在一定的局限性，不同译者对同一语篇必然会有不同的理解。对翻译本质的认知可归纳为：

原作者→读者 = 译者→读者

美国著名翻译理论研究专家尤金·奈达 (Eugene Nida) 的观点是翻译的本质是两种语言之间的信息转换，这种转换既是文化交流的过程，又是语言再创造的过程，这一过程犹如一环扣一环的思维过程，他在 *The Theory and Practice of Translation* 中把这个过程划分成分析、转换、重建三个